Porównanie tłumaczeń Rut 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on powiedział: Błogosławiona ty jesteś u JAHWE, moja córko. Ten drugi dowód twojej łaski uczyniłaś lepszy niż pierwszy, gdyż nie poszłaś za młodzieńcami, czy to biednymi, czy bogatymi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, niech ci błogosławi JAHWE, moja córko — powiedział Boaz. — Ten drugi dowód twej łaskawości jest lepszy niż pierwszy. Bo nie szukałaś młodych mężczyzn, biednych czy bogatych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Błogosławiona jesteś przez JAHWE, moja córko. Większą miłość okazałaś teraz niż na początku, gdyż nie poszłaś za młodzieńcami, czy to ubogimi, czy bogatymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Błogosławionaś ty od Pana, córko moja; większąś pobożność po sobie pokazała teraz niż pierwej, żeś nie poszła za młodzieńcami tak ubogimi jako i bogatymi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on: Błogosławiona, pry, jesteś córko od JAHWE i pierwsze miłosierdzie pośledniejszymeś przewyższyła, gdyżeś nie poszła za młodzieńcy ubogimi abo bogatemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział: Błogosławiona bądź, moja córko, przez Pana! Jeszcze lepiej niż za pierwszym razem okazałaś swoją miłość za drugim razem, gdy nie szukałaś młodych mężczyzn, biednych czy bogatych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on na to: Błogosławionaś ty u Pana, córko moja. Ten drugi dowód twojej miłości lepszy jest niż pierwszy, gdyż nie uganiałaś się za młodzieńcami ani biednymi, ani bogatymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on na to: Bądź błogosławiona przez JAHWE, moja córko! Ostatni przejaw twojej życzliwości jest milszy od pierwszego, gdyż nie szukałaś młodych mężczyzn ani biednych, ani bogatych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to Booz rzekł: „Błogosławiona bądź przez JAHWE, moja córko! Za drugim razem okazałaś swoją miłość bardziej niż za pierwszym. Nie szukałaś młodych mężczyzn, czy to biednych, czy bogatych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy on rzekł: - Bądź błogosławiona przez Jahwe, córko moja. Teraz jeszcze piękniej ujawniłaś swą miłość niż na początku, bo nie poszłaś za młodzieńcami ani biednymi, ani bogatymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Вооз: Благословенна ти Господеві Богові, дочко, бо більшим вчинила ти твоє останнє милосердя, понад попередне, що не пішла ти за молодими, чи то бідним чи то багатим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Ty jesteś błogosławiona od WIEKUISTEGO, moja córko. Następny dowód miłości piękniej okazałaś niż poprzedni, nie idąc za młodzieńcami, czy to biednymi, czy bogatymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekł: ”Bądź błogosławiona przez JAHWE, moja córko. Za drugim razem wyraziłaś swą lojalną życzliwość lepiej niż za pierwszym, gdyż nie chodziłaś za młodzieńcami – ani ubogimi, ani bogatymi. |